

ROZDZIAŁ SIEDEMNASTY - UNIDAD DECIMOSÉPTIMA



Czy mówisz po polsku? Tak, oczywiście. Czy zna pan hindi? Niestety, nie.

Averiguar qué idiomas habla nuestro interlocutor y como contestar si nos hacen este tipo de preguntas.

A. PREGUNTAR POR EL DOMINIO DE UN IDIOMA EMPLEANDO EL VERBO MÓWIC - HABLAR.

Cuando conoces a un extranjero con quien te gustaría entablar una conversación, tienes que averiguar qué idioma puedes usar para comunicarte con él. Está claro que en primer lugar preguntaríamos si domina nuestro propio idioma, de modo que un joven polaco preguntaría **Czy mówisz po polsku? - ¿Hablas polaco?**. Es posible también que una chica polaca, al fijarse en un español guapo, pregunte **Czy mówi pan po hiszpańsku? - ¿Habla usted español?**, o que un polaco, a ver a una atractiva italiana, inicie la conversación de este modo **Czy mówi pani po włosku? - ¿Habla usted italiano?**.

Cuando quieras averiguar qué lenguas domina una persona que no está delante, es decir en tercera persona, podrás preguntar **Czy Adam mówi po francusku? - ¿Habla Adam francés?**, **Czy on mówi po angielsku? - ¿Habla él inglés?**, **Czy Ewa mówi po niemiecku? - ¿Habla Ewa alemán?**. Finalmente, al dirigirte a un grupo de personas podrás formular las siguientes preguntas: **Czy mówicie po portugalsku? - ¿Habláis portugués?**, **Czy mówią panowie po niderlandzku? - ¿Hablan ustedes neerlandés? (en masculino)**, **Czy mówią państwo po szwedzku? - ¿Hablan ustedes sueco? (masculino y femenino)**, **Czy mówią panie po rosyjsku? - ¿Hablan ustedes ruso? (femenino)**.

En todas estas preguntas puedes omitir la partícula **Czy**, preguntando simplemente: **Mówisz po polsku?**, **Mówi pan po hiszpańsku?**, **Mówi pani po włosku?** etc.

Para preguntar por el dominio de las lenguas europeas y también de muchas otras, empleamos la fórmula: **po polsku**, **po hiszpańsku**, **po włosku** etc. La excepción es el latín, en cuyo caso la pregunta es: **Czy mówisz po łacinie? - ¿Hablas latín?**. Últimamente es bastante difícil escuchar una respuesta afirmativa a esta pregunta; tal vez sea una pena.

Veamos la conjugación del verbo **MÓWIC - HABLAR**. ■

Escucha y repite.

mówię ...	hablo	mówimy ...	hablamos
mówisz ...	hablas	mówicie ...	habláis
mówi ...	habla	mówią ...	hablan

Ahora escucha y repite las siguientes preguntas. ■

Czy mówisz po polsku? ...	¿Hablas polaco?
Czy mówi pan hiszpańsku? ...	¿Habla usted español? (masculino)
Czy mówi pani po włosku? ...	¿Habla usted italiano? (femenino)

Czy Adam mówi po francusku? ...	¿Habla Adam francés?
Czy on mówi po angielsku? ...	¿Habla él inglés?
Czy Ewa mówi po niemiecku? ...	¿Habla Ewa alemán?
Czy mówicie po portugalsku? ...	¿Hablaís portugués?
Czy mówią panowie po niderlandzku? ...	¿Hablan ustedes neerlandés? (masculino)
Czy mówią państwo po szwedzku? ...	¿Hablan ustedes sueco? (masculino y femenino)
Czy mówią panie po rosyjsku? ...	¿Hablan ustedes ruso? (femenino)
Mówisz po polsku? ...	¿Hablas polaco?
Mówi pan po hiszpańsku? ...	¿Habla usted español? (masculino)

B. CONTESTAR LA PREGUNTA POR EL DOMINIO DE UN IDIOMA EMPLEANDO EL VERBO MÓVIC - HABLAR.

¿Cómo contestar a estas preguntas? ¡Es facilísimo! Veamos las respuestas afirmativas: **Tak. – Sí., Tak, mówię. – Sí, lo hablo., Tak, mówię po polsku. – Sí, hablo polaco, Tak, mówimy po hiszpańsku. - Sí, hablamos español., Tak, oczywiście. – Sí, por supuesto., Adam mówi po angielsku jak Anglik. – Adam habla inglés como los ingleses., Chyba tak. – Probablemente sí., Chyba mówi po francusku. – Probablemente hable francés., Tak. On mówi biegle po włosku. – Sí. Él habla italiano con fluidez., Ewa mówi dosyć dobrze po niemiecku. - Ewa habla alemán bastante bien., Mówimy niezłe po katalońsku i trochę po baskijski. – Hablamos bastante bien catalán y también un poco de euskera.**

Escucha y repite. ■

Tak. Tak, mówię. Tak, mówię po polsku. ...	Sí. Sí, lo hablo. Sí, hablo polaco.
Tak, mówimy po hiszpańsku. ...	Sí, hablamos español.
Tak, oczywiście. Adam mówi po angielsku jak Anglik. ...	Sí, por supuesto. Adam habla inglés como los ingleses.
Chyba tak. Chyba mówi po francusku. ...	Probablemente sí. Probablemente hable francés.
Tak. On mówi biegle po włosku. ...	Sí. Él habla italiano con fluidez.
Ewa mówi dosyć dobrze po niemiecku. ...	Ewa habla alemán bastante bien.
Mówimy niezłe po katalońsku i trochę po baskijski. ...	Hablamos bastante bien catalán y también un poco de vasco.

Veamos ahora las respuestas negativas: **Nie. – No., Nie, nie mówię. – No. No lo hablo. Nie, nie mówię po polsku. – No, no hablo polaco., Nie, nie mówimy po hiszpańsku. - No, no hablamos español., Niestety, nie. Desgraciadamente no. Adam nie mówi po angielsku. – Adam no habla inglés., Chyba nie. Probablemente no. Chyba nie mówi po francusku. - Probablemente no hable francés. Niestety, nie mówi po włosku. – Desgraciadamente, no habla italiano., Ewa prawie nie mówi po niemiecku. – Ewa apenas habla alemán., Nie mówimy ani po katalońsku, ani po baskijski. – No hablamos ni catalán ni euskera.**

Escucha y repite. ■

Nie. Nie, nie mówię. Nie, nie mówię po polsku. ...

No, no lo hablo. No, no hablo polaco.

Nie, nie mówimy po hiszpańsku. ...

No, no hablamos español.

Niestety, nie. Adam nie mówi po angielsku. ...

Desgraciadamente no. Adam no habla inglés.

Chyba nie. Chyba nie mówi po francusku. ...

Probablemente no. Probablemente no hable francés.

Niestety, nie mówi po włosku. ...

Desgraciadamente, no habla italiano.

Ewa prawie nie mówi po niemiecku. ...

Ewa apenas habla alemán.

Nie mówimy ani po katalońsku, ani po baskijski. ...

No hablamos ni catalán ni euskera.

Si entiendes un idioma pero te resulta más complicado hablarlo, puedes responder

Dosyć dobrze rozumiem, ale mówię bardzo słabo. – Lo entiendo bastante bien, pero lo hablo muy poco.
Y si tienes dificultades tanto para entender como para hablar ese idioma, contestarás **Prawie nic nie rozumiem i nic nie mówię. – Apenas lo entiendo y no lo hablo.**

Escucha y repite. ■

Dosyć dobrze rozumiem, ale mówię bardzo słabo. ...

Lo entiendo bastante bien, pero lo hablo muy poco.

Prawie nic nie rozumiem i nic nie mówię. ...

Apenas lo entiendo y no lo hablo.

Memoriza las formas del presente del verbo **ROZUMIEĆ - ENTENDER.** ■

Escucha y repite.

rozumiem ... entiendo rozumiemy ... entendemos

rozumiesz ... entiendes rozumiecie ... entendéis

rozumie ... entiende rozumieją ... entienden

C. PREGUNTAR POR EL DOMINIO DE UNA LENGUA EMPLEANDO EL VERBO ZNAĆ - SABER, CONOCER.

Observa que las preguntas del tipo **Czy mówisz po polsku?** así como sus respuestas: **Mówię po hiszpańsku.**, no se refieren en realidad al mero hecho de hablar un idioma, sino también a su comprensión y escritura. Situación que, por otra parte, es similar en castellano, ¿verdad? Por ello, en teoría, parece más correcto preguntar: **Czy znasz polski? - ¿Sabes polaco?**, **Czy zna pan hiszpański? - ¿Sabe usted español? (en masculino)**, **Czy zna pani włoski? - ¿Sabe usted italiano? (en femenino)**, **Czy Adam zna francuski? - ¿Sabe Adam francés?**, **Czy on zna angielski? - ¿Sabe él inglés?**, **Czy Ewa zna niemiecki? - ¿Sabe Ewa alemán?**, **Czy znacie portugalski? - ¿Sabéis portugués?**, **Czy znają państwo portugalski? - ¿Saben ustedes portugués? (masculino y femenino)** etc. Estas preguntas resultan más fáciles para los extranjeros, de modo que puedes emplear siempre esa fórmula, aunque debes saber que en polaco se emplean ambas. Si lo que te interesa es saber si alguien domina alguna lengua exótica (desde nuestra perspectiva, claro) o artificial, deberás emplear siempre la fórmula **Czy znasz suahili? - ¿Sabes swahili?**, **Czy zna pan hindi albo bengali? - ¿Sabe usted hindi o bengalí? (en masculino)**, **Czy znacie keczua i guarani? - ¿Sabéis quechua y guaraní?**, **Czy znają państwo esperanto? - ¿Saben ustedes esperanto? (masculino y femenino)**. También en estos casos puede omitirse **Czy. Znasz polski? Zna pan hindi? Zną państwo esperanto?**

Veamos ahora la conjugación del verbo **ZNAĆ – SABER, CONOCER.**

Escucha y repite.

znam ...	sé	znamy ...	sabemos
znasz ...	sabes	znacie ...	sabéis
zna ...	sabe	znają ...	saben

Ahora respira profundamente y... seguimos adelante.

Escucha y repite.

Czy znasz polski? ...	¿Sabes polaco?
Czy zna pan hiszpański? ...	¿Sabe usted español? (masculino)
Czy zna pani włoski? ...	¿Sabe usted italiano? (femenino)
Czy Adam zna francuski? ...	¿Sabe Adam francés?
Czy on zna angielski? ...	¿Sabe él inglés?
Czy Ewa zna niemiecki? ...	¿Sabe Ewa alemán?
Czy znacie portugalski? ...	¿Sabéis portugués?
Czy znają państwo portugalski? ...	¿Saben ustedes portugués? (masculino y femenino)
Czy znają panowie suahili? ...	¿Saben ustedes swahili? (masculino)
Czy znają panie hindi? ...	¿Saben ustedes hindi? (femenino)
Czy znacie keczua i guarani? ...	¿Sabéis quechua y guaraní?
Czy znają państwo esperanto? ...	¿Saben ustedes esperanto? (masculino y femenino)
Znasz polski? ...	¿Sabes polaco?
Znają panie hindi? ...	¿Saben ustedes hindi? (femenino)
Znają państwo esperanto? ...	¿Saben ustedes esperanto? (masculino y femenino)

D. CONTESTAR LA PREGUNTA SOBRE EL DOMINIO DE UN IDIOMA USANDO EL VERBO ZNAĆ - SABER, CONOCER.

Estas preguntas te resultarán muy fáciles de responder, por ejemplo: **Tak, znam trochę hindi. - Sí, sé un poco de hindi.**, **Znamy świetnie hiszpański, dosyć dobrze kataloński i trochę baskijski. - Sabemos español perfectamente, catalán bastante bien y un poco de euskera.**, **Myślę, że oni trochę znają keczua i troszeczkę guarani. - Creo que ellos saben un poco de quechua y un poquito de guaraní.**, **Esperanto znam lepiej niż Ludwik Zamenhof. (Esta lengua artificial fue creada por un polaco llamado Ludwik Zamenhof.) - Sé esperanto mejor que Ludwik Zamenhof. Znam ten język od dziecka. - Sé este idioma desde niño.**, **To mój język ojczysty. - Es mi lengua materna.**

Escucha y repite. ■

Tak, znam trochę hindi. ...

Sí, sé un poco de hindi.

Znamy świetnie hiszpański, dosyć dobrze kataloński i trochę baskijski. ...

Sabemos español perfectamente, catalán bastante bien y un poco de euskera.

Myślę, że oni trochę znają keczua i troszeczkę guarani. ...

Creo que (ellos) saben un poco de quechua y un poquito de guaraní.

Esperanto znam lepiej niż Ludwik Zamenhof. ...

Sé esperanto mejor que Ludwik Zamenhof.

Znam ten język od dziecka. ...

Sé este idioma desde niño.

To mój język ojczysty. ...

Es mi lengua materna.

Observa que en polaco decimos **język ojczysty**, que literalmente significa «lengua paterna», si bien la expresión equivale a la española **lengua materna**.

Si no dominas la lengua por la que te preguntan, puedes contestar: **Zupełnie nie znam hindi. - No sé nada de hindi.**, **Ani trochę nie znam tego języka. - No sé este idioma en absoluto.**, **Nie. Nie znam. - No. No lo sé.**

Escucha y repite. ■

Zupełnie nie znam hindi. ...

No sé nada de hindi.

Ani trochę nie znam tego języka. ...

No sé este idioma en absoluto.

Nie. Nie znam. ...

No. No lo sé.

Advierte que en polaco decimos: **Znam ten język.**, pero: **Nie znam tego języka.** En una oración negativa, el complemento adopta la forma de GENITIVO.

Znam hiszpański, ale nie znam włoskiego. - Sé español, pero no sé italiano., **Adam zna angielski, ale nie zna portugalskiego. - Adam sabe inglés, pero no sabe portugués.**

Sucede lo mismo con las oraciones que incluyen el verbo **rozumieć**. Decimos: **Rozumiem ten język.**, pero **Nie rozumiem tego języka.** Al tratarse de una oración negativa, el complemento aparece en GENITIVO.

Rozumiemy włoski, ale nie rozumiemy hiszpańskiego. - Entendemos italiano, pero no entendemos español., **Ewa rozumie francuski, ale nie rozumie angielskiego. - Ewa entiende francés, pero no entiende inglés.**

E.1 DIÁLOGO

Escucha atentamente.

Adam: **Cześć. Mówisz po polsku?**
Ana: **???**
Adam: **Nie rozumiesz?**
Ana: **???**
Adam: **Taka ładna dziewczyna i nie rozumie po polsku. Szkoda! Juana! Znasz polski?**
Juana: **Proszę?**
Adam: **Czy znasz polski?**
Juana: **Aaaa, a polski! Rozumiem. Trochę znam.**
Adam: **Masz bardzo ładne oczy. Podobasz mi się.**
Juana: **Niestety, nic nie rozumiem.**
Adam: **Nie rozumiesz? Dlaczego?**
Juana: **Nie rozumiem, bo mówisz bardzo szybko. Chyba nie znam polskiego.**

Ahora interpreta el papel del ligón Adam.

Adam:
Ana: **???**
Adam:
Ana: **???**
Adam:
Juana: **Proszę?**
Adam:
Juana: **Aaaa, a polski! Rozumiem. Trochę znam.**
Adam:
Juana: **Niestety, nic nie rozumiem.**
Adam:
Juana: **Nie rozumiem, bo mówisz bardzo szybko. Chyba nie znam polskiego.**

E.2 DIÁLOGO

Escucha atentamente.

Pan Nowak: **Przepraszam, czy pani mówi po polsku?**
Pani X: **Tak, mówię.**
Pan Nowak: **Czy to miejsce jest wolne?**
Pani X: **To koło mnie jest zajęte, ale tamto jest wolne.**
Pan Nowak: **O! Bardzo dobrze mówi pani po polsku. Czy jest pani z Grecji?**
Pani X: **Nie, nie jestem z Grecji. I nie znam greckiego.**
Pan Nowak: **A skąd pani jest?**
Pani X: **Z Hiszpanii.**
Pan Nowak: **A, z Hiszpanii! A więc, mówi pani po hiszpańsku.**
Pani X: **Po hiszpańsku mówię od dziecka, bo to mój język ojczysty. Znam też dosyć dobrze kataloński i galisyjski. I tylko trochę baskijski, bo to trudny język.**
Pan Nowak: **A pan?**
Pani X: **A ja znam świetnie japoński, niezłe chiński i trochę koreański.**
Pan Nowak: **O! Brawo!**

Interpreta el papel de la señora X.

Pan Nowak: **Przepraszam, czy pani mówi po polsku?**
Pani X:

Pan Nowak: **Czy to miejsce jest wolne?**
Pani X:

Pan Nowak: **O! Bardzo dobrze mówi pani po polsku. Czy jest pani z Grecji?**
Pani X:

Pan Nowak: **A skąd pani jest?**
Pani X:

Pan Nowak: **A, z Hiszpanii! A więc, mówi pani po hiszpańsku.**
Pani X:

Pan Nowak: **A ja znam świetnie japoński, nieźle chiński i trochę koreański.**
Pani X:

F. EJERCICIO

Reacciona a las siguientes situaciones.

Spytaj Ewę, czy mówi po francusku.

Czy mówisz po francusku?

Spytaj pana Nowaka, czy mówi japońsku.

Czy mówi pan po japońsku?

Spytaj Adama i Ewę, czy znają angielski.

Czy znacie angielski?

Spytaj pana Nowaka i jego żonę, czy znają niemiecki.

Czy znają państwo niemiecki?

Czy prezydent USA zna angielski?

Oczywiście!

Czy dobrze mówisz po hiszpańsku?

Bardzo dobrze. Doskonale.

Dlaczego mówisz doskonale po hiszpańsku?

Bo to mój język ojczysty.

¡Hasta la próxima!